

Amico S. P.
libenter tradit nec unquam commentatus
hinc de repetitionibus repetat

Le

ÉTUDES DE STYLE.

DE LA RÉPÉTITION ET DE SES DIFFÉRENTES FORMES.

Fumum itaque vendunt et fucum faciunt ,
qui omne argutiarum studium e republica
literaria eliminandum esse opinantur ,
aptum ab inepto non satis distinguentes.

MORHOFIUS. *De arguta dictione.*

Les rhéteurs modernes sont d'une extrême sobriété de détails en ce qui concerne les différentes formes de la figure connue sous le nom de *répétition*. Baron, qui était doué cependant de curiosité littéraire à un degré remarquable, est d'avis qu' " il est inutile de s'arrêter à la répétition, ni d'en énumérer toutes les variétés. " Girard, tout en reconnaissant l'importance de cette figure " pour insister plus fortement sur quelque pensée, pour exprimer une passion vive, un sentiment profond, " n'en cite qu'une seule espèce. Gérusez poussant la concision plus loin encore, réunit en un même article le *pléonasm*e et la *répétition* et n'essaye pas même de les distinguer l'un de l'autre. Leclerc, un peu plus explicite, se borne toutefois à une sèche et insignifiante nomenclature où s'étalent des énigmes ainsi conçues : " On peut joindre à ces figures . . . la *regression* ou *réplication*, nommée par les Grecs *épanastrophe* ou *anadiplose*, espèce de répétition, ainsi que la *palilogie*, l'*épanalepse*, l'*antistrophe* ou la *conversion*, l'*antimétabole* ou la *commutation*. " Enfin, — car il serait non moins fastidieux pour nous que pour le lecteur d'appuyer notre assertion d'un plus grand nombre de preuves, — c'est en vain que l'on chercherait dans les meilleurs traités publiés de nos jours des explications complètes et satisfaisantes sur la question, laquelle est pourtant intéressante à plus d'un titre. Il y a donc là une lacune à combler, et c'est ce que nous allons essayer de faire.

Bibliothèque Maison de l'Orient



158805

Remarquons d'abord que la répétition peut résulter,
Soit de l'emploi réitéré *du même mot* ou de la même *expression* :

— Tel que vous me voyez, monsieur, ici *présent*,
M'a d'un fort grand soufflet fait un petit *présent*.

RACINE. *Les Plaideurs*.

Soit de l'emploi réitéré *de mots* ou *d'expressions à peu près semblables* :

— Le lord-maire a été inventé pour réaliser la conception de Rabelais. Sa *gestion* est une *indigestion*.

LOUIS BLANC. *Lettres sur l'Angleterre*.

~~~~~  
En second lieu, constatons que l'expression répétée peut être la même,

Ou par la *consonnance*, comme *présent*, adjectif, et *présent* substantif;

Ou par la *signification*, comme *bercaïl* et *bergerie*;

Ou enfin par la *consonnance* et la *signification* tout à la fois, comme :

— Il se traîne autour des *tombeaux*, et cependant il a peur des  
[*tombeaux*.

CHATEAUBRIAND.

Ces prolégomènes posés, nous pouvons entrer définitivement en matière.

## I.

### Antanaclase.

Bertram, ou, si l'on veut, Eugène Landoy, qui n'est pas seulement un homme d'esprit, mais un écrivain ingénieux et habile, a dit un jour dans une de ses *Chroniques bruxelloises* :

— On les veut (les gendarmes) un peu volages et passant de la *brune* à la *blonde*, au rebours des contrebandiers qui passent, disent les *ana*, de la *blonde* à la *brune*.

En ciselant cette plaisanterie, Bertram savait-il qu'il faisait une *antanaclase*? Nous nous permettons d'en douter, et si ces lignes lui tombent par hasard sous les yeux, il sera probablement aussi surpris que M. Jourdain apprenant de son maître de

philosophie qu'il faisait, depuis quarante ans, de la prose sans le savoir.

Or, l'antanaclase se distingue des autres figures du même genre en ce que l'expression répétée est la même *quant à la consonnance*, non *quant à la signification*.

Dans la première partie de la phrase, *brune* signifie, *femme qui a les cheveux bruns*, et *blonde*, *femme qui a les cheveux blonds*; dans la seconde partie, *blonde* est employé pour *dentelle de soie*, et *brune* pour *soir*.

Balzac, dans son étude intitulée : *Les Employés*, se sert de la même figure :

— Ah! mes enfants, vous en êtes encore à savoir qu'aujourd'hui le plus mauvais état, c'est l'état d'être à l'État!

Pierre Corneille, dans ses *Stances* sur la peste, y a également recours :

— J'ai vu la peste en raccourci :  
Et, s'il faut en parler sans feindre,  
Puisque la peste est faite ainsi,  
*Peste!* que la *peste* est à craindre!

Commerson, l'auteur des *Pensées d'un Emballeur*, l'humoriste rédacteur du *Petit Tintamarre*, en use et en abuse :

— Il y a deux sortes d'élan : l'élan du cœur, et l'élan du Cap de Bonne-Espérance.

— Je préfère une seule *coupe* d'or à vingt *coupes* de cheveux.

Et que l'on ne croie pas que l'antanaclase n'ait point pour elle la sanction des siècles. Son nom tout grec (*ἀντανάκλασις*, répercussion, réfléchissement, réfraction, *ἀντ-ανά-κλίω*, je répercute), indique assez que les Athéniens, nés malins, ne se faisaient pas faute de l'employer, et Cicéron lui-même n'hésitait point à écrire:

— *Veniam ad vos si mihi senatus det veniam.*

Cette figure, du reste, est parole d'Évangile, du moins selon la version française. On peut lire en S<sup>t</sup>-Matthieu, ch. XVI, v. 18 :

— Et moi je vous dis que vous êtes *Pierre*, et sur cette *pierre* j'élèverai mon église, et les portes de l'enfer ne prévaudront pas contre elle.

## II.

### Ploque.

A l'antanaclase se rattache une espèce de répétition dont Vir-

gile nous fournit un exemple remarquable à la fin de sa septième églogue. Mélibée, qui vient de raconter la victoire de Corydon sur Thyrsis, termine son récit en ces termes :

— Depuis lors *Corydon* est *Corydon* pour moi.

c'est la Ploque (*πλοκή*, enveloppement), figure dans laquelle l'expression répétée est la même *quant à la consonnance*, comme cela a lieu pour l'antanaclase, mais qui désigne, d'une part, *la personne ou la chose*; de l'autre, *la qualité quelconque qu'on attribue à cette personne ou à cette chose*.

*Corydon* est *Corydon*, c'est-à-dire, *Corydon* est réputé par moi un poète distingué et excellent.

C'est ainsi que Quintilien dit que *Cicéron* est à ses yeux non le nom d'un homme romain, mais celui de l'éloquence même.

On reconnaîtra la même figure dans les exemples suivants :

— Les *bêtes* ne sont pas si *bêtes* que l'on pense.

MOLIÈRE. *Amphitryon*.

— Il est un *singe* dans Paris

A qui l'on avait donné femme :

*Singe* en effet d'aucuns maris,

Il la battait.

LA FONTAINE. *Fables*. XII. 19.

— On a vu mille fois des fanges Méotides

Sortir des conquérants, Goths, Vandales, Gépides;

Mais un *roi* vraiment *roi*, qui, sage en ses projets,

Sache en un calme heureux maintenir ses sujets.....

Il faut, pour le trouver, courir toute l'histoire.

BOILEAU. Epître I. v. 101-106.

— Grand roi, poursuis toujours, assure leur repos (le repos des [Muses].

Sans elles un *héros* n'est pas longtemps *héros*...

*Ibid.* v. 159-160.

— Le prêtre, tout nourri de Tacite et d'Homère,

Était un doux vieillard. *Ma mère* — était *ma mère*!

VICTOR HUGO. *Les Rayons et les Ombres*. XIX.

### III, IV.

Synonymie, Exergasie.

La *Synonymie* (*συνωνυμία*, identité de signification) ou *Inter-*

*prétation*, et l'*Exergasie* (ἐξεργασία, achèvement, exécution, accomplissement,) ou *Expolition*, répètent des expressions identiques non *par la consonnance*, mais *par la signification*.

Il y a *synonymie* lorsque l'on rapproche *des mots* qui expriment la même idée : \*

— Tu as renversé *la république* de foud en comble; tu as enseveli *l'État* sous ses ruines.

Cic. *Ad Heren.* IV. 28.

— Tu as indignement frappé *ton père*, tu as porté sur *l'auteur de tes jours* une main criminelle. *Ibid.*

L'*exergasie* a lieu lorsque l'on rapproche non *des mots*, mais *des pensées* identiques :

— Veistes vous oncques chien rencontrant quelque os medulaire? C'est, comme dict Platon, *lib. II de Rep.*, la beste du monde plus philosophe. Si veu l'auez, vous auez peu noter de quelle deuotion il le guette, de quel soin il le garde, de quel ferueur il le tient, de quelle prudence il l'entomme, de quelle affection il le brise, et de quelle diligence il le sugce. *Qui l'induict a ce faire? Quel est l'espoir de son estude? Quel bien prétend il?* Rien plus qu'un peu de mouelle.

RABELAIS. *Prol. du 1<sup>er</sup> livre.*

M. Frère-Orban, *vir probus dicendi peritus*, use fréquemment de ces deux figures lorsqu'il croit devoir appuyer sur quelque idée. Entre autres synonymies, nous trouvons dans un de ses discours :

— ... et cela à raison de ses *opinions*, de ses *convictions*, de ses *croyances*.

Ailleurs, il affirme énergiquement, au moyen d'une exergasie, la vérité d'une assertion qu'il va énoncer et qui lui paraît incontestable :

— ... Je puis le dire du haut de cette tribune : *je ne serai contredit par personne; aucune voix ne me démentira*, jamais etc.

\*

Les figures qui consistent dans la répétition d'expressions identiques *par la consonnance et par la signification tout à la fois* tirent leur nom, les unes de la différente situation dans la phrase de l'expression répétée, les autres d'ailleurs, comme on le verra plus loin.

\* *Outre ces cas, du style.*  
J. Reinach.

Dans celles qui varient en raison de leur situation, la répétition se fait :

Ou en une place semblable, comme dans l'*Anaphore*, l'*Épiphore*, la *Symploque* et la *Répétition médiane*;

Ou en une place différente, comme dans l'*Épanalepse*, l'*Anadiplose*, la *Répétition de l'expression du milieu au commencement ou à la fin*, et l'*Épanode*.

V.

Anaphore.

L'*Anaphore* (ἀναφορά, retour (d'un mot) au commencement, de ἀνα-φέρω, je reporte) consiste dans la répétition du même mot ou de la même expression au commencement de plusieurs membres de phrase successifs :

— *Courage* toujours! sans cette condition, point de vertu. *Courage* pour vaincre votre paresse et poursuivre toutes les études honorables; *courage* pour défendre la patrie et protéger votre semblable en toute rencontre; *courage* pour résister aux mauvais exemples et aux injustes dérisions; *courage* pour souffrir maladies, peines, angoisses de toute espèce, sans lâches lamentations; *courage* pour aspirer à une perfection à laquelle on ne doit pas cesser d'aspirer, si l'on ne veut pas perdre toute noblesse.

SILVIO PELLICO.

*Qu'importe* qu'on m'enlève une presse? *Qu'importe*

Que l'hospitalité ferme sur moi sa porte?

*Qu'importe* pour s'asseoir au poète rêvant

La chaise du foyer ou la borne en plein vent?

HÉGÉSIPPE MOREAU.

— La politique du gouvernement en général n'a pas cessé d'avoir ce même caractère de modération et d'impartialité. Et *c'est parce que nous avons montré cette modération et cette impartialité* que depuis si longtemps nous sommes au pouvoir. *C'est parce que nous avons montré cette modération et cette impartialité* que le pays, successivement consulté, a maintenu la majorité libérale.

M. FRÈRE-ORBAN. *Ch. des Repr. Séance du 25 février 1869.*

On trouve un bel exemple d'anaphore dans *Roméo et Juliette*. Montaigu voulant engager son fils Roméo à se défaire des Capulets, celui-ci demande ce qu'ils ont fait. Montaigu, pour lui répondre, s'appuie sur ces mots : *ce qu'ils ont fait* :

— Grand Dieu! *Ce qu'ils ont fait!* perfide!  
Et c'est là ta réponse au transport qui me guide!  
Du bourreau de mes fils j'y vois le sang affreux,  
Et c'est ton lâche cœur qui s'attendrit pour eux!  
*Ce qu'ils ont fait!* Demande aux tigres en furie,  
Lorsqu'un dard dans leurs flancs accroît leur barbarie,  
S'ils sauraient inventer ces monstrueux tourments,  
De faire aux yeux d'un père expirer ses enfants!  
*Ce qu'ils ont fait!* Demande à tes malheureux frères,  
Quand la faim par degrés éteignait leurs paupières,  
Dans ce cachot de mort, s'ils ont dû soupçonner  
Qu'un jour aux Capulets je pourrais pardonner!  
*Ce qu'ils ont fait!* dis, traître, et quels étaient leurs crimes,  
Quand fixant à mes pieds de si chères victimes,  
Je les vis tous en pleurs pour moi seul s'attendrir,  
En m'offrant à genoux leur sang pour me nourrir!  
*Ce qu'ils ont fait!* barbare! Ah! le ciel en colère  
M'a privé du seul bien qui flattait ma misère.  
C'eût été sur un monstre, au gré de mes désirs,  
D'assouvir ma vengeance en comptant ses soupirs,  
D'observer ses douleurs, de suivre à cet indice  
La lenteur du trépas et l'horreur du supplice.

DUCIS. *Roméo et Juliette. Act. IV. sc. V.*

Lorsqu'il y a opposition d'idées, l'anaphore peut être élégamment redoublée :

— *Nous naissons faibles, nous avons besoin de forces; nous naissons dépourvus de tout, nous avons besoin d'assistance; nous naissons stupides, nous avons besoin de jugement.*

J.-J. ROUSSEAU.

## VI.

### Épiphore ou Épistrophe.

L'*Épiphore* (ἐπιφορά, retour à la fin; de ἐπιφέρω, je place après,) ou *Épistrophe* (ἐπιστροφή, de ἐπιστρέφω, je fais revenir,) répète le même mot ou la même expression à la fin de plusieurs membres de phrase successifs :

— Le grillon et la bouilloire, reprenant leur chanson, semblaient *lui rendre hommage*. Le feu, plus brillant tout à coup, *lui rendait hommage*. Le petit faneur de l'horloge, continuant son travail, *lui*

*rendait hommage*, et le bon messenger au front bienveillant, à la figure épanouie, n'était pas le dernier à *lui rendre hommage*.

CHARLES DICKENS. *Le Grillon du Foyer*.

— Mon oncle n'avait qu'une idée distincte dans la tête, *les olives*; un seul intérêt dans la vie, *les olives*; un seul texte de discussion, chez lui ou ailleurs, *les olives*.

G. RUFINI. *Mémoires d'un Conspirateur*.

— Il vaut mieux être en paix *avec l'Angleterre*, commercer *avec l'Angleterre*, être en termes d'amitié *avec l'Angleterre*, que de la forcer à montrer comment elle sait se défendre.

LORD PALMERSTON à *Edimbourg*, avril 1863.

— Aujourd'hui le fer tend à se substituer à toute autre matière. On voyage sur le *fer*, on navigue avec des navires en *fer*, on habite des maisons de *fer*, on dort sur le *fer*, on écrit avec le *fer*, et voilà que le fer fait des tentatives pour remplacer le papier.

IL DIRITTO, 17 août 1865.

## VII.

### Symploque.

Il arrive parfois que l'Anaphore et l'Épiphore se rencontrent dans une même phrase, et cette réunion donne lieu à une nouvelle figure qui prend le nom de *Symploque* (συμπλοκή, *complexio de σύν*, avec, πλέκω, *j'enlace*). M. Van Humbeeck, dans un discours prononcé lors de la discussion du projet de loi sur l'organisation de l'armée (séance du 22 février 1868) nous en fournit un exemple remarquable :

— Nous n'aurons pas deux ou trois grands camps retranchés, nous en aurons un seul, établi dans des conditions redoutables; *mais nous pouvons avoir* nos compagnies de volontaires, *et nous les aurons*; *mais nous pouvons avoir* nos bataillons de partisans, *et nous les aurons*; *mais nous pouvons avoir* la population entière sous les armes, *et nous l'aurons*.

M. Alexandre Dumas père, cavalier servant de la forme jusque dans ses *Mémoires*, a dit (t. XII. ch. II. p. 29) dans une élégante *symploque* :

— Aussi Béranger jouissait-il d'une influence énorme; c'était à qui, de tous les partis, aurait Béranger. *On avait offert* la croix

à Béranger, et Béranger avait refusé; on avait offert une pension à Béranger, et Béranger avait refusé; on avait offert l'Académie à Béranger, et Béranger avait refusé.

Le général Prim, enfin, dans la magnifique péroraison de son discours prononcé lors de la discussion des Cortès constituantes au sujet de la retraite du gouvernement provisoire (février 1869), s'écriait :

— *Si l'on vous dit* que je prétends marcher par une voie qui n'est pas celle de la liberté, veuillez répondre sur le champ : *Cela n'est pas vrai!* *Si l'on vous dit* que j'ai des plans préconçus en vue de telle ou telle personne, dites encore : *Cela n'est pas vrai!* *Si l'on vous dit* absurdement que je prétends rétablir la dynastie déchuë, faites-moi l'honneur, je vous prie, de répéter : *Cela n'est pas vrai!*

### VIII.

#### Répétition médiane.

Quelquefois aussi, la répétition, au lieu de se faire au commencement ou à la fin des membres de phrase, se fait au milieu.

En voici un exemple que nous empruntons à M. Louis Hymans :

— La convention du 10 mai devait avoir pour elle *l'immense majorité* de l'Association, parce qu'elle avait derrière elle *l'immense majorité* de l'opinion publique.

M. Dumas, dans ces deux vers de son beau drame intitulé *Charles VII chez ses grands vassaux*, emploie la même figure :

— Mais les rugissements de *l'un d'eux* s'éteignirent...  
Puis du sang de *l'un d'eux* les sables se teignirent.

M. A. Lecomte fait également une répétition médiane lorsqu'il dit, dans sa *Logique populaire* :

— Si notre esprit était *toujours* libre, nos raisonnements seraient *toujours* sains.

Enfin, — car les exemples abondent, — Victor Hugo écrit dans la préface de *Cromwell* :

— On n'entendra peut-être pas sans quelque intérêt la voix d'un solitaire « apprentif » de nature et de vérité, qui s'est de bonne heure retiré du monde littéraire par amour des lettres, et qui apporte de la bonne foi à défaut de bon goût, de la conviction à défaut de talent, des études à défaut de science.

IX.

Épanalepse.

Une répétition fort élégante est celle qui consiste à reproduire à la fin d'une proposition ou d'une phrase le mot ou l'expression dont on s'est servi au commencement de la proposition, ou de la phrase précédente. Elle porte le nom d'*Épanalepse* (ἐπαναλήψις, de ἐπαναλαμβάνω, *repandre de plus haut* (un discours), *recommencer, répéter*).

MM. Max Noël et Albert Mérat en ont tiré un effet très-gracieux dans le sonnet suivant, qui fait partie de leur recueil intitulé : *Avril, Mai, Juin*, (Paris, Faure, 1863).

— *Celle que j'ai rêvée* est blonde... Néanmoins  
Cette difficulté serait bientôt levée :  
Elle peut-être brune, et n'en sera pas moins  
Pour mon cœur, pour mes yeux, *celle que j'ai rêvée*...

*Quand je l'aurai trouvée*, un de mes premiers soins  
Sera de la cacher. Pour leur chère couvée  
Les oiseaux font un nid dans l'ombre, sans témoins!...  
— Et peu de gens sauront *quand je l'aurai trouvée*.

*Avant l'heure bénie* où Dieu me l'enverra,  
Je n'aurai point de joie! — hors une qui sera  
De n'en point aimer d'autre *avant l'heure bénie*.

Ma vie, en cet instant précis, commencera.  
— Si tu me la reprends, ô sort plein d'ironie,  
Ma vie en cet instant précis — sera finie.

Corneille nous en offre un exemple remarquable au second acte (sc. II) du *Cid* :

— *Sais-tu* que ce vieillard fut la même vertu,  
La vaillance et l'honneur de son temps? le *sais-tu*?

Victor Hugo recourt aussi à l'épanalepse dans cette strophe d'une pièce datée de Jersey (1852) et adressée à ses amis politiques :

— *Vous serez satisfaits*, je vous le certifie,  
Bannis qui de l'exil portez le triste faix,  
Captifs, proscrits, martyrs.....  
Vous tous qui frémissiez, *vous serez satisfaits*.

X.

Anadiplose.

Lorsque la répétition consiste dans l'emploi du même mot ou de la même expression, d'abord à la fin d'une proposition ou d'une phrase, ensuite au commencement de la proposition ou de la phrase suivante, il y a *anadiplose ἀναδιπλωσις*, (*réduplication*, de ἀναδιπλώω, *redoubler*, *réitérer*.)

En voici quelques exemples qui prouveront que cette figure non seulement contribue à l'élégance du style, mais lui donne de la vivacité et du mouvement :

— Si Dieu m'a créé *bourru*, *bourru* je dois vivre et mourir.

P.-L. COURIER.

— Il y a sur terre une mort et une naissance par *chaque seconde*. *Chaque seconde* est deuil ici et fête là, linceul et layette, dragée du baptême et clou du cercueil.

A. VACQUERIE.

— Citoyens anglais, *je vous le demande, je vous le demande*, messieurs, laisserez-vous accomplir ce honteux marché?

M<sup>lle</sup> C. ROYER. *Les Jumeaux d'Hellas*.

— Nous étions entourés partout; les Anglais nous repoussaient *dans le vallon, et dans le vallon* Blücher arrivait.

ERCKMAN-CHATRIAN. *Waterloo*.

XI.

Répétition de l'expression du milieu au commencement ou à la fin.

Il peut arriver encore que l'expression répétée se trouve employée, d'une part *au milieu* d'une proposition, et, de l'autre, *au commencement* ou *à la fin* de la proposition suivante.

Au commencement :

— Mon bras qui *tant de fois* a sauvé cet empire,  
*Tant de fois* affermi le trône de son roi..

P. CORNEILLE. *Le Cid*. Act. I. sc. V.

— Nous serons, *par nos lois*, les juges des ouvrages;  
*Par nos lois*, prose et vers, tout nous sera soumis :  
Nul n'aura de l'esprit, hors nous et nos amis.

MOLIÈRE. *Les Femmes savantes*. Act. III. sc. II.

— En Belgique, *depuis trois mois*, on s'occupe de la cession éventuelle de certains chemins de fer; *depuis trois mois*, cette question était agitée dans la presse, qui l'avait traitée avec une passion allant souvent jusqu'à la violence.

M. FRÈRE-ORBAN. *Sénat, séance du 20 février 1869.*

A la fin :

— Ce corps qui dépend de *vous* aujourd'hui, n'a veine qui n'ait saigné pour *vous*.

MÉZERAY. *Le Maréchal de Biron à ses juges.*

— Ici une civilisation, une littérature se créant tout entière sans intervention d'aucun élément étranger, presque sans travail, par le libre développement des facultés intellectuelles; là, construite et achevée à force de labeurs acharnés, s'aidant de tout ce que *l'étranger* lui apprend, pour s'élever au-dessus de *l'étranger*.

GODEFROID KURTH.

Cette sorte de répétition n'a reçu, que nous sachions, aucune dénomination spéciale.

## XII.

### Épanode.

Une forme très-piquante et qui se rencontre assez fréquemment chez les "stylistes", est celle qui consiste à faire revenir les mots sur eux-mêmes dans un ordre inverse. C'est l'*Épanode* (ἐπάνοδος, retour) :

— *Les poétiques* ne produisent pas *les poésies*, ce sont *les poésies* qui produisent *les poétiques*.

A. VACQUERIE.

— Le dix-neuvième siècle a *des critiques* qui sont *des poètes*, et *des poètes* qui sont *des critiques*.

Id.

— Elle avait *la puissance de la beauté*, et, qu'on nous pardonne cette inversion de l'idée, elle avait aussi *la beauté de la puissance*.

A. DUMAS.

— Enfin c'est une bête (le cheval du chef de bataillon du génie Michel.) à porter tout *l'état-major du génie* et *le génie de l'état-major*.

P.-L. COURIER.

— *Les avocats* font aujourd'hui *le triomphe des révolutions*, et *les révolutions* font *le triomphe des avocats*.

CORMENIN.

— *L'enfance de l'art* a beaucoup de rapport avec *l'art de l'enfance*.

EDM. ABOUT.

— En France, nous restreignons *nos goûts au niveau de notre fortune* : l'Anglais travaille à mettre *sa fortune au niveau de ses goûts*.

H. DE LAGARDIE.

— *L'amour* fait passer le temps, et le temps fait passer l'amour.

ANC. PROV.

Rabelais affectionne particulièrement cette figure :

— Ce m'est *eternite de beuerye*, et *beuerye d'eternite*.

— *Mouillez vous pour seicher*, ou *seichez vous pour mouiller*?

— ... et celluy temps passa (Gargantua) comme les petitz enfans du pays, c'est assavoir, *a boyre, manger et dormir*; *a manger, dormir et boyre*; *a dormir, boyre et manger*.

\*

Telles sont les figures dans lesquelles on ne considère que la place occupée par les expressions répétées. Viennent maintenant celles où l'on regarde moins la situation des mots que la force et la rapidité à donner au discours, comme dans l'*Epizeuxis*; ou la connexion avec ce qui précède, comme dans le *Climax*; ou enfin la variation des cas, comme dans le *Polyptote*.

### XIII.

#### Épizeuxis.

La répétition immédiate <sup>(1)</sup> d'un ou de plusieurs mots, faite pour donner plus de force et de rapidité au discours, est appelée *Epizeuxis* (ἐπιζευξις, répétition immédiate; de ἐπι, qui, en composition, signifie addition, et ζεύωμι, j'accouple, je lie).

Quelques exemples en feront saisir le caractère :

— *Marche, marche*, enfant! c'est par la douleur qu'on devient homme, c'est par la constance qu'on devient grand.

A. DUMAS.

---

(1) Il peut arriver cependant que quelque particule, quelque expression incidente, vienne s'intercaler entre les mots répétés, comme :

— Ma fille, tendre objet de mes dernières peines,

*Songe* AU MOINS, *songe* au sang qui coule dans tes veines.

VOLTAIRE. *Zaïre*. Act. II. sc. VII.

— *Il est, il est* sur terre une infernale cuve,  
On la nomme Paris.

A. BARBIER. *Iambes.*

— *L'homme seul, l'homme seul*, en sa fureur extrême,  
Met un brutal honneur à s'égorger soi-même.

BOILEAU. *Sat. VIII. v. 147-148.*

— *Monte, monte*, ô roi du monde!

La chute la plus profonde

Pend au sommet le plus haut. —

V. HUGO. *Voix intérieures.*

— *C'est à nous, c'est à nous* de prendre ta mémoire  
Et de l'ensevelir dans un vers triste et doux.

Id. *Les Rayons et les Ombres.*

M. Émile Augier va jusqu'à tripler la répétition dans ce vers  
d'un élan remarquable :

— *Elle est charmante, elle est charmante, elle est charmante!*

M. Louis Veullot lui-même, qui persiste à rimer en dépit des  
critiques soulevées par ses premières tentatives, nous offre dans  
ses *Coulevres* (1869), sous le titre de *Chanson politique*, une  
pièce entière fondée sur l'Épizeuxis :

Monsieur Favre est certainement  
Un orateur *charmant, charmant*,  
Une fauvette sans pareille!

Monsieur Ollivier met souvent,  
Avec douceur, *du vent, du vent*  
Et du coton dans mainte oreille.

J'aime assez monsieur Pelletan.  
Ce grand penseur *s'étend, s'étend*  
Comme un grand brouillard de novembre.

Je ne hais pas monsieur Roulland :  
Il fait un feu *roulant, roulant*,  
Qui fait ronfler toute la Chambre.

Monsieur Picard sort son outil :  
On le trouve *gentil, gentil*.  
Il a des anguilles sous roche;

Mais ce ne sont pas plus serpents  
Que les discours *pimpants, pimpants*  
Dont le perce monsieur Baroche.

Tout s'incline : monsieur Rouher  
Parait! Il monte *en l'air, en l'air*,  
Ballon captif de la fortune.

Pour le crever monsieur Guérout  
Lance ses traits. *Quel trou, quel trou*,  
Eloquence, il fait dans ta lune!

Ah! la tribune est sans venins.  
Nos tribuns sont *benins, benins!*  
Je ne vois plus dans cette Trappe

Qu'un orateur *hardi, hardi* :  
C'est monsieur Dumoulin, qui dit  
Ce que devrait croire un bon Pape.

Dans un autre morceau du même recueil, il se permet, à l'imitation de M. Augier, la triple répétition :

*Marquise, marquise, marquise!*  
Souvenez-vous d'avoir été  
Un petit trottillon crotté,  
Qui trottait au soleil l'été,  
Qui trottait l'hiver par la bise.

*Marquise et Trottillon.*

#### XIV.

#### Climax.

Le *Climax* ( $\kappa\lambda\iota\mu\alpha\zeta$ , *gradation*, proprement *escalier* (formé de plusieurs degrés), *échelle*,) a lieu lorsque l'on passe d'une idée à une autre en liant, au moyen du même mot ou de la même expression répétée, ce qui précède à ce qui suit :

— J'admire le train de la vie humaine! Nous plumons *une coquette*, *la coquette* mange *un homme d'affaires*, *l'homme d'affaires* en pille d'autres : cela fait un ricochet de fourberies le plus plaisant du monde.

LESAGE. *Turcaret. Act. I. sc. XII.*

— Oh! que la providence est grande! elle donne à chacun son jouet, la poupée à *l'enfant*, *l'enfant* à *l'homme*, *l'homme* à *la femme*, et *la femme* au diable.

V. HUGO. *Marie Tudor. Act. I. sc. II.*

— Ce papier m'est tombé *sur la tête* un jour de représentation extraordinaire. *De ma tête* il a passé *dans ma poche*, *de ma poche* dans *mon tiroir*, *de mon tiroir* dans ce livre : puisse-t-il aller d'ici à la postérité!

ED. ABOUT. *La Grèce contemporaine.*

— C'est la rime enfin qui donne *la fièvre*, c'est *la fièvre* qui donne *l'inspiration*, c'est *l'inspiration* qui donne la gloire.

M<sup>me</sup> DE GIRARDIN.

— ... le troisieme iour de feburier par trop auoir mange de *gaudebillaux*. *Gaudebillaux* sont grasses trippes de *coiraux*. *Coiraux* sont bœufz engressez a la creche et *prez guimaulx*. *Prez guimaulx* sont prez qui portent herbe deux foyz l'an.

RABELAIS. *Gargantua. Liv. I. ch. IV.*

Cette figure est pleine de mouvement et de grâce, mais on conçoit qu'il ne faut l'employer qu'avec ménagement. L'art s'y montre trop à découvert et l'écrivain qui en abuserait ferait inévitablement songer le lecteur aux *genuit* de l'Évangile.

## XV.

### Polyptote.

Le *Polyptote* (πολύπτωτον à plusieurs cas; de πολύς, beaucoup, πίπτω, je tombe, verbe qui forme ses temps de πτώω, d'où πτωτός, ἔ, ὄν, qui tombe) résulte de la répétition du même mot ou de la même expression avec changement de cas, c'est-à-dire avec une modification quelconque de genre, de nombre, de degré, de mode, de temps, de personne :

— L'honorable M. Van Humbeeck m'a reproché de n'avoir pas *conclu*; il n'a pas *conclu* non plus; d'où je suis porté à *conclure* qu'il n'y a pas moyen de *conclure*.

M. A. VANDENPEEREBOOM. *Chambre des Représentants, séance du 5 décembre 1862.*

— Quelle *colossale* satisfaction d'appétits *colossaux*, au moyen de ce *colossal* saucisson, si bien approprié à cette *colossale* nature!!!

TÖPPFER. *Voyages en Zigzag.*

— Or, rien n'est rapace comme un Piémontais qui *bâtit* ou qui va *bâtir* ou qui vient de *bâtir*.

*Ibid.*

— Que les poètes le veuillent ou non, *ce qu'ils font* a toujours d'intimes rapports avec *ce qui s'est fait* et avec *ce qui se fera*.

A. VACQUERIE. *Profils et Grimaces.*

— As-tu remarqué l'influence de *certain*s mots dits d'une *certain*e façon dans *certain*s circonstances?

AMÉDÉE ACHARD. *La Chasse à l'Idéal.*

— Nous l'avons alors abandonné, parce qu'il abandonnait sa propre méthode.

H. COURTOY. *Revue de l'Instruction publique en Belgique, mai 1868.*

Cette sorte de répétition sert non-seulement à mettre l'idée plus en relief, mais souvent aussi à donner plus d'énergie à l'expression :

— *Le courage* aurait alors été opposé au *courage*, la *discipline* à la *discipline*, la *tempérance* à la *tempérance*, les *lumières* aux *lumières*, l'*amour de la liberté*, de la *patrie* et de la *gloire*, à l'*amour de la liberté*, de la *patrie* et de la *gloire*.

MABLY. *Observations sur l'Histoire de France.*

\*

Ici se termine la série des répétitions proprement dites. Il nous reste à parler des figures qui résultent d'un simple rapport de *similitude* et non plus d'*identité*, entre les expressions rapprochées.

Cette similitude peut être ou *naturelle*, ou *accidentelle*.

#### A. SIMILITUDE NATURELLE OU D'ORIGINE.

### XVI.

#### Paregmène ou Dérivation.

Le *Paregmène* (*παρηγιμένον*, *dérivé*, *déduit*; *prétérit* parfait et *plus-que-parfait* du *participe passif* de *παράγω* je *déduis*) rapproche des mots dont l'un dérive de l'autre, ou qui ont, l'un et l'autre, la même origine :

— De tous les *jargons* qui sont *jargonnés* dans ce monde *jargonant*, — le *jargon* de l'hypocrisie est peut-être le pire, — mais le *jargon* de la critique est le plus crucifiant.

STERNE. *Tristram Shandy*. Liv. III. ch. LVI.

— Ung bon *esmoucheur* qui, en *esmouchant* continuellement, *esmouche* de son *mouchet*, par *mousches* i jamais *emmousche* ne sera.

RABELAIS. *Pantagruel*. Liv. II. ch. XV.

— On n'entend dans les funérailles que des paroles d'étonnement de ce que ce *mortel* est *mort*.

BOSSUET.

— Il (Napoléon) se savait trop *historique* pour ne point avoir souci de l'*histoire*; il se sentait trop *poétique* pour ne pas s'inquiéter des *poètes*.

V. HUGO. *Œuvres oratoires*.

— Pendant ce temps, la musique des régiments autrichiens joue *admirablement* des airs *admirables*.

TÖPPFER. *Voyages en Zigzag*.

— On parle d'un manifeste de l'Empereur (disait dernièrement le *Charivari*). L'Empereur aurait l'intention de *manifeste* son étonnement de ce qu'on attend de lui un *manifeste*.

### B. SIMILITUDE ACCIDENTELLE.

La similitude accidentelle se fait de quatre manières.

Elle résulte :

Soit du rapprochement de mots dont la consonnance est à peu près la même, mais dont la signification est différente, comme dans la *paronomasie*;

Soit de l'emploi de diverses expressions au même cas, comme dans l'*homœoptote*;

Soit de la reproduction du même son dans les terminaisons, comme dans l'*homœotéleute*;

Soit enfin de la répétition d'une ou de plusieurs syllabes d'un mot en une partie quelconque d'un autre mot, comme dans la *paréchèse*.

## XVII.

### Paronomasie.

La *Paronomasie* (*παρονομασία*, *jeu de mots*, de *παρά*, *d'après*, et *ὀνομάζω*, *je nomme*) consiste dans le rapprochement de deux mots ayant à peu près le même son :

— Suis-je excusable, en effet, de vous envoyer une misérable rapsodie *bordée* ou *brodée* de la pourpre d'Horace?

P.-L. COURIER.

— Il (Désaugiers) aimait vraiment la *fillette* et la *feuillette*...

J. JANIN. *Béranger et son temps*.

— Oui, son mari, vous dis-je, et *mari très-marri*.

MOLIÈRE. *Sganarelle*. Sc. IX.

— Je ne sais auquel des courtisans la langue a fourché le premier : ils appellent tout bas Madame de *Maintenon*, Madame de *Maintenant*; ce jeu de paroles n'est pas indigne du château que vous habitez. Cette Dame de *Maintenon* ou de *Maintenant* passe tous les soirs depuis huit jusqu'à dix avec Sa Majesté.

M<sup>me</sup> DE SÉVIGNÉ.

Il y a également paronomasie dans cette phrase que feu Jules Lecomte, correspondant de l'*Indépendance belge* et candidat fantaisiste à l'Académie française, écrivait à l'époque où le macadam prenait possession de Paris :

— On *macadamise* tout dans Paris, ne *m'académisera-t-on* pas quelque jour ?

M. Théodore Jouret, dans ses excellentes critiques d'art, tire fréquemment parti de cette figure :

— Les abonnés (de théâtre), race *grondeuse* et *frondeuse*...

— On a *forcé* et *faussé*, au Théâtre des Galeries, dans l'exécution de la comédie de M. Feuillet...

On lit dans *Paris-Caprice* (novembre 1868) :

— Les invitations à la cour par séries ont donné lieu à un à-peu-près que je recommande à tous les élus qui vont à Compiègne passer quinze jours — jamais seize.

On ne doit plus chanter : « Partant pour la *Syrie*, » mais bien : « Partant pour la *série*. »

Il va sans dire que la paronomasie est la figure favorite de l'auteur, déjà cité, des *Pensées d'un Emballeur* :

— Les loups ne se *dévorent* pas entre eux, dit le proverbe. Ils ne se *décorent* pas non plus!

COMMERSON. *Encyclopédie bouffonne*.

— Je préférerais avoir le cœur touché par une *belle* que par une *balle*.  
*Ibid.*

— Le thésauriseur cherche le *sac*,  
Le promeneur cherche le *sec*,  
Le biographe cherche le *sic*,  
Le laboureur cherche le *soc*,  
Le gourmet cherche le *suc*.

*Ibid.*

La plaisanterie sur le nom du député français Glais-Bizoin, publiée récemment par les petits journaux et attribuée à M. Edmond Texier, résulte également d'une paronomasie :

— Est-ce Glais qu'on t'appelle ou Bizoin qu'on te nomme?  
De ces deux noms un seul suffirait au besoin.  
Deux noms, c'est un de trop pour désigner un homme;  
Pourquoi t'appeler Glais? Tu n'en as pas *Bizoin*.

Enfin, il n'est pas jusqu'aux révérends pères jésuites qui ne recourent parfois à cette figure. N'est-ce pas le P. Caussin qui a dit dans sa *Cour sainte* :

— Les hommes ont fondé la tour de *Babel*, et les femmes la tour de *babel*.

## XVIII.

### Homœoptote.

L'*Homœoptote* (ὁμοίως πίπτειν, tomber en cadence,) résulte d'une similitude, non de mots ni de son, mais de cas, ou, pour mieux dire, de construction.

— Ce jour-là d'ailleurs, tout vint en aide à la charitable ligue de l'éreintement, — ce mot, peu académique, peut seul marquer *l'âpreté de ces dédains, la rudesse de ces boutades, la brutalité de ces colères.*

THÉODORE JOURET.

— La femme est l'être faible. *Si elle est intelligente, c'est pour amuser l'homme; si elle est aimante, c'est pour élever des enfants; si elle est savante, c'est une monstrueuse exception,* et l'on veut pourtant qu'elle soit raisonnable et sage.

D. KEIFFER. *C'est drôle, mais c'est ainsi.*

— *Si j'avance, suivez-moi; si je fuis, tuez-moi; si je meurs, venez-moi.*

LA ROCHEJAQUELEIN.

— *Pauvre brebis, murmura le sorcier; le berger la tond, le boucher la tue, le loup la mange.*

Comtesse DASH. *Le Roman d'une Héritière.*

— *Les acteurs grossissent leur voix, masquent leurs traits, haussent leur stature; ils se font géants, comme leurs rôles.*

V. HUGO. *Préface de Cromwell.*

— *L'ode chante l'éternité, l'épopée solennise l'histoire, le drame peint la vie.*

*Ibid.*

— Le dix-huitième siècle enfin a *percé les digues, ouvert les voies, débarrassé le sol...*

E. VAN BEMMEL. *De la Moralité dans la littérature et dans l'art.*

— *Souffle, bise! tombe à flots, pluie!*  
Dans mon palais tout noir de suie  
Je ris de la pluie et du vent...

TH. GAUTIER. *Chant du Grillon.*

— *Envieux, vous mordrez la base des statues.*  
*Oiseaux, vous chanterez! vous verdirez, rameaux!*  
*Portes, vous croulerez de lierre revêtues.*  
*Cloches, vous ferez vivre et rêver les hameaux.*

V. HUGO. *Les Rayons et les Ombres*, XVI.

— *Né chrétien, il chôma les fêtes;*  
*Né paysan, il travailla;*  
*Conscrit, il eut peur des conquêtes;*  
*Amoureux, il se maria.*

CH. POTVIN. *Père Jean.*

## XIX.

### Homœotéleute.

L'*Homœotéleute* (ὁμοίως τελευτᾶν, se terminer de même,) a lieu lorsque les membres ou les incisives d'une période se terminent par un son semblable.

— Mille et mille grâces soient rendues à qui m'a envoyé un vent si *aimable*, si *favorable*, si *délectable*, si *guérissable*, et toutes choses en *able*.

M<sup>me</sup> DE SIMIANE.

— Tout *casse*, tout *passe*, tout *lasse*.

ANC. PROV.

— Son mari, qui est un plaisant Ménélas, *court*, *lourd* et *sourd*, d'ailleurs *ébloui*, etc.

P.-L. COURIER.

— L'ironie est sa grande arme; il *raille*, il *gouaille*, il *fouaille*.

THÉODORE JOURET.

— Chabannais est plus *grincheux* que *rieur*; il est *vantard*, *couard* et *paillard*.

Id.

— La vie, c'est la perpétuelle rencontre du triste et du gai, du sérieux et du ridicule, du beau et du hideux, du grand et du médiocre, de l'épique et du trivial, de l'infini et du matériel. C'est tous les contraires se *croisant*, se *touchant*, se *pénétrant*, se *mêlant*.

A. VACQUERIE.

L'épître adressée par Th. Gautier à M. Garnier, architecte de l'Opéra, en réponse à une invitation à dîner, doit son originalité à la même figure :

— Garnier, grand maître du *fronton*,  
De l'*astragale* et du *feston*,  
Demain, lâchant là mon *planton*,  
Du fond de mon lointain *canton*,  
J'arriverai, tardif *piéton*,  
Aidant mes pas de mon *bâton*,  
Et précédé d'un *mirliton*,  
Duilus du *feuilleton*,  
Prendre part à ton *gueuleton*,  
Qu'arrosera le *piqueton*..... etc., etc.

L'homœotéleute a souvent fourni aux auteurs comiques des effets fort plaisants :

MONSIEUR PURGON. — Et je veux qu'avant qu'il soit quatre jours, vous deveniez dans un état incurable.

ARGAN. — Ah! miséricorde!

MONSIEUR PURGON. — Que vous tombiez dans la *bradypepsie*.

ARGAN. — Monsieur Purgon!

MONSIEUR PURGON. — De la *bradypepsie* dans la *dyspepsie*.

ARGAN. — Monsieur Purgon!

MONSIEUR PURGON. — De la *dyspepsie* dans l'*aepsie*.

ARGAN. — Monsieur Purgon!

MONSIEUR PURGON. — De l'*aepsie* dans la *lienterie*.

ARGAN. — Monsieur Purgon!

MONSIEUR PURGON. — De la *lienterie* dans la *dyssenterie*.

ARGAN. — Monsieur Purgon!

MONSIEUR PURGON. — De la *dyssenterie* dans l'*hydropisie*.

ARGAN. — Monsieur Purgon!

MONSIEUR PURGON. — Et de l'*hydropisie* dans la privation de la *vie*, où vous aura conduit votre folie.

MOLIÈRE. *Le Malade imaginaire*. Act. III sc. VI.

Plusieurs vaudevilles modernes nous en offrent également des exemples :

— DAVID. — Et l'apothicaire, ne pouvant plus faire ses affaires, tombera dans la misère, et mourra, j'espère, sur une terre étrangère...

SÉRAPHINE. — Dieu! quelle colère!

DAVID. — Et ce sera en Angleterre!..

*La Sonnette de Nuit.*

— PARIS. — Il me rappela que j'y avais (à Paris) une jeune parente que M. Beaujon devait connaître, et me remit une lettre pour ce célèbre banquier, afin qu'il me trouve une bonne place très-promptement, qu'il me procure ma cousine immédiatement et qu'il m'indique un oculiste subitement.

DE BIÈVRE. — Je comprends parfaitement.

*La Folie Beaujon.*

## XX.

### Paréchèse.

Il y a *paréchèse* (παράχρησις, conformité de son, de παρά, d'après, et ἤχῳ, je sonne,) toutes les fois qu'une ou plusieurs syllabes d'un mot précédent sont répétées dans un autre mot du même membre :

— Adieu canaux, canards, canaille;

disait l'ingrat Voltaire en quittant la Hollande.

— Calabraise et braise c'est tout un.

P. L. COURIER.

— Ne soyons ni *prudes*, ni *prudents*, ni *prud'*hommes.

V. HUGO. *Les Misérables.*

— Feu M. l'évêque du Bellay disait qu'après leur mort les *papes* devenaient des *papillons*; les *sires*, des *cirons*; et les *rois*, des *roitelets*.

*Ménagiana.*

— Ces *messies* ou ces *messieurs* s'emparent du programme du libéralisme et l'étaient à ses yeux en lui disant : « Voilà ce que vous devriez vouloir! »

L. HYMANS, *Écho du Parlement, 11 janvier 1869.*

La paréchèse était bien connue des anciens. Plaute a dit :

— *Palla pallorem* incutit;

Cicéron,

— O *fortunatam natam* me consule Romam;

Homère, enfin,

Σαμία πια νᾶς.



Il ne nous reste plus qu'à résumer notre travail. Le tableau synoptique suivant pourra en donner une idée assez complète :

|             |                        |                                                       |                                                                                 |                                                             |                                                                                                              |
|-------------|------------------------|-------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Répétition. | Expressions identiques | par la consonnance. . . . .                           | (Antanaclase,<br>Ploque.                                                        |                                                             |                                                                                                              |
|             |                        | par la signification. . . . .                         | (Synonymie,<br>Exergasie.                                                       |                                                             |                                                                                                              |
|             |                        | par la consonnance et la signification en même temps. | figures qui tiennent surtout leur nom de la place occupée par les mots répétés. | Place semblable                                             | (Anaphore,<br>Épiphore,<br>Symploque,<br>Répétition médiane                                                  |
|             |                        |                                                       |                                                                                 | Place différente                                            | (Épanalepse,<br>Anadiplose,<br>Répétition de l'expression du milieu au commencement ou à la fin,<br>Épanode. |
|             |                        | Expressions semblables                                | figures qui tiennent leur nom moins de la situation des mots répétés que de     | la force et la rapidité à donner au discours                | (Épizeuxis.                                                                                                  |
|             |                        |                                                       |                                                                                 | la connexion avec ce qui précède                            | (Climax.                                                                                                     |
|             |                        |                                                       |                                                                                 | la variation des cas                                        | (Polyptote.                                                                                                  |
|             |                        |                                                       | similitude naturelle ou d'origine . . . . .                                     | (Paregmène.                                                 |                                                                                                              |
|             |                        |                                                       | similitude accidentelle . . . . .                                               | (Paronomasie,<br>Homœoptote,<br>Homœotéleute,<br>Paréchèse. |                                                                                                              |

FERDINAND GRAVRAND.

Bruges, juin 1869.

Extrait de la *Revue de l'Instruction Publique*.

Tome XII, n° 2. — Juillet 1869.